

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

« 18 » мая 2023 г. О.С. Перетятая



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы сопоставительных исследований**

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй  
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск  
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы сопоставительных исследований» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистрантов по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»  
Скляр Наталья Владимировна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии  
«15» мая 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего кафедрой  
романо-германской филологии



Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций  
«16» мая 2023 г., протокол № 10

Председатель



О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И. о. заведующего учебно-методическим отделом



В.В. Савенков

«17» мая 2023 г.

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины заключается в освоении магистрантами по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский) со средствами и методами сопоставительных исследований, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно типологии языков. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

- обучение основным методам сопоставительных исследований в области филологии;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по филологии;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы сопоставительных исследований» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

**знания:** основных методов переводческих исследований;

**умения:** проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

**владения:** навыками реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин: «Филология в системе современного гуманитарного знания», «Методология научного исследования», «Коммуникативные стратегии (немецкий язык)».

Освоение дисциплины «Основы сопоставительных исследований» является необходимой основой последующего изучения дисциплин «Филологический анализ текста», «Лингвокультурология как лингвистическое направление», прохождения педагогической практики, подготовки к итоговой аттестации.

## 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы сопоставительных исследований», должны:

**знать:**

основные исследовательские методы и научную проблематику в области филологии; основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации; теоретические положения и концепции филологических

наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.

***уметь:***

применять современные методики и технологии научных исследований в области зарубежной филологии; применять их в собственной научно-исследовательской деятельности; применять на практике базовые навыки сбора языковых фактов; анализировать и интерпретировать современную научную парадигму в области филологии; применять полученные знания для реализации исследовательских и прикладных задач в свете современной научной парадигмы в области филологии, системы методических и методологических принципов филологического исследования.

***владеть:***

навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии на родном и изучаемом языке; навыками использования современных методик и технологий при проведении научных исследований в области зарубежной филологии; основными принципами и приёмами научного исследования в области языка, соблюдая этические нормы;

**Общепрофессиональных:**

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-2);

**Профессиональных:**

- Способен владеть навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1).

**4. Структура и содержание учебной дисциплины**

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b> <b>в том числе:</b>	<b>32</b>	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия	20	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	36	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации образовательного процесса	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>4</b>	-
Форма аттестации	экзамен	-

#### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

##### Раздел 1.

Тема 1. Типология как отрасль языкознания

Тема 2. Сравнительная типология немецкого и русского языков и ее связь с общей и структурной типологией.

Тема 3. Место немецкого и русского языков в типологической классификации языков мира.

##### Раздел 2.

Тема 1. Типология грамматических категорий имени существительного, прилагательного, глагола и местоимения.

Тема 2. Лексическая типология немецкого и русского языков.

Тема 3. Сравнительная типология синтаксического уровня.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная	Заочная

		<b>форма</b>	<b>форма</b>
<b>3 семестр</b>			
1	Типология как отрасль языкознания. Сравнение как метод изучения языков. Структурная типология и ее задачи.	<b>2</b>	-
2	Сравнительная типология немецкого и русского языков и ее связь с общей и структурной типологией. Место немецкого и русского языков в типологической классификации языков мира.	<b>2</b>	-
3	Сравнительная типология словообразования в немецком и русском языках. Типология морфологического уровня.	<b>4</b>	-
4	Лексическая типология немецкого и русского языков. Сравнительная типология синтаксического уровня.	<b>4</b>	-
<b>Итого:</b>		<b>12</b>	-

#### 4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Типология как отрасль языкознания. Теоретические принципы сравнительной типологии как раздела языкознания.	2	-
2	Сравнительная типология словообразования в немецком и русском языках. Аффиксация/словосложение как ведущая тенденция словообразования в русском/немецком языках.	2	-
3	Типология имени существительного. Грамматическая категория рода, числа, падежа в сравниваемых языках. Категория определенности/неопределенности в немецком языке.	2	-
4	Типология имени прилагательного. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация. Проблемы краткой формы. Типология склонения.	2	-
5	Общая характеристика немецкого и русского глагола. Категории времени и вида, наклонения и залога.	2	-
6	Автономно-собранный и закреплённо-напряжённый строй предложения в индоевропейских языках. Характеристика простого предложения немецкого и русского языков.	2	-
7	Сравнительная характеристика простого	4	-

	предложения в немецком и русском языках. Порядок слов.		
8	Сложное предложение в немецком и русском языках. Сопоставительный анализ союзных сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.	4	-
<b>Итого:</b>		<b>20</b>	-

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено учебным планом

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Общие лексические пласты и генетическая дифференциация лексики.	конспект	1	-
2	Экземплярное сравнение функционирования: СПП с придаточными условия в немецком и русском политическом дискурсе.	устный доклад	1	-
3	Ономасиологический аспект: слово как средство номинации в русском и немецком языках	составление опорных схем	2	-
Итого:			4	-

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрено учебным планом.

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

**Пассивные:** лекция, устный опрос, экзамен

**Активные:** самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.



**Интерактивные:** участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

## **6. Формы контроля освоения дисциплины.**

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

### **Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Количество баллов</b>
<b>3 семестр</b>	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

### **Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

<b>Четырехбал- льная система оценивания экзамена</b>	<b>100- балльная шкала</b>	<b>Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале</b>	<b>Система оцени- вания зачета</b>
Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>Ф</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	-------------	--	--

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1. Основная литература**

1. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : для ин-тов и фак. иностр. яз.:учеб. пособие / Брандес М. П. ; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
2. Левицкий А.Э., Борисенко Н.Д., Борисов А.А. Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков [Текст] : [учеб. пособие] / А.Э. Левицкий, Н.Д. Борисенко, А.А. Борисов [и др.]. – К. : Освита України, 2009. – 360 с.
3. Сравнительная типология основных европейских языков [Текст] : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / Зеленецкий. – М. : Академия, 2004. – 252 с.

### **7.2. Дополнительная литература**

1. Оглезнева, Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Елена Александровна Оглезнева. – Томск, 2009. – 55 с.
2. Сравнительная типология русского и английского языков [Текст] : учеб. пособие для высш. учеб. заведений / Левицкий ; Л.Л. Славова; М-во образования и науки Украины, Житомир. гос. ун-т им. Ивана Франко. – Изд. 2-е, испр. и доп.. – К. : Освіта України, 2007. – 272 с.

3. Сергеев, Ф.П. Языковые контакты и заимствования: учебное пособие к спецкурсу по социолингвистике / Ф.П. Сергеев. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. – 135 с

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект электронных презентаций, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)